

**PENERJEMAHAN PANTUN DALAM NOVEL TERJEMAHAN BAHASA
PRANCIS *GADIS PANTAI* KARYA PRAMOEDYA ANANTA TOER**

SKRIPSI

**diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis**



**Oleh
Saffanah Ajrillah
NIM 2001598**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

2024

LEMBAR HAK CIPTA

**PENERJEMAHAN PANTUN DALAM NOVEL TERJEMAHAN BAHASA
PRANCIS *GADIS PANTAI* KARYA PRAMOEDYA ANANTA TOER**

**Oleh
Saffanah Ajrillah
2001598**

**Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa
dan Sastra**

**© Saffanah Ajrillah
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2024**

**Hak cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan
dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari peneliti.**

LEMBAR PENGESAHAN

Saffanah Ajrillah

NIM 2001598

**PENERJEMAHAN PANTUN DALAM NOVEL TERJEMAHAN BAHASA
PRANCIS *GADIS PANTAI* KARYA PRAMOEDYA ANANTA TOER**

disetujui dan disahkan oleh:


Pembimbing Utama,



Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum.

NIP 196310241988031003

Pembimbing Pendamping,



Dr. Hj. Farida Amalia, M.Pd.

NIP 197401082000032001

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis



Dr. Hj. Farida Amalia, M.Pd.

NIP 197401082000032001

ABSTRAK

Ajrillah, S. (2024). *Penerjemahan Pantun dalam Novel Terjemahan Bahasa Prancis Gadis Pantai Karya Pramoedya Ananta Toer*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia. Tidak diterbitkan.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah yang ditinjau menggunakan teori Suryawinata & Hariyanto (2016) dan André Lefevre (dalam Bassnett, 2002), masalah penerjemahan yang menjadi faktor penggunaan strategi tersebut (Baker, 1992), dan kesesuaian karakteristik umum pantun terjemahan yang dihasilkan ditinjau menggunakan teori Sumaryanto (2019). Peneliti tertarik untuk melakukan penelitian ini karena puisi merupakan salah satu karya sastra yang paling sering mengalami ketidakterjemahan, puisi memiliki struktur unik yang membedakannya dari karya sastra lain, serta memiliki kekhasan dalam pemilihan katanya (Newmark, 1988), dan pantun merupakan salah satu bentuk puisi lama asli Indonesia (Melayu). Selain itu, penelitian tentang strategi penerjemahan puisi masih sedikit dan jarang sekali dibahas di pendidikan formal, begitu pula dengan penelitian strategi penerjemahan tersebut pada pantun. Pendekatan yang digunakan adalah kualitatif dengan metode deskriptif. Hasil analisis menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang paling banyak digunakan untuk menerjemahkan struktur dan makna pantun adalah modulasi sebanyak 39 kali dan sinonim sebanyak 13 kali yang dipengaruhi oleh enam jenis masalah penerjemahan dalam tingkat kata, strategi terjemahan puisi bebas digunakan sebanyak 11 kali dalam menerjemahkan satu bait pantun. Selain itu, karakteristik hasil terjemahan pantun mencapai angka rata-rata 83% kesesuaian.

Kata kunci: Gadis Pantai, *La Fille du Rivage*, Pantun, Pramoedya Ananta Toer, Strategi Penerjemahan

RÉSUMÉ

Ajrillah, S. (2024). *La Traduction du Pantoun dans la Traduction Française du Roman « Gadis Pantai » de Pramoedya Ananta Toer*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia. Pas publié.

Cette recherche vise à décrire les stratégies de traduction utilisées par le traducteur, en se basant sur la théorie de Suryawinata & Hariyanto (2016) et celle d'André Lefevere (citée Bassnett, 2002), les problèmes de traduction influençant l'application de ces stratégies (Baker, 1992), ainsi que les caractéristiques des pantouns traduits basées sur les théories de Sumaryanto (2019). Les chercheurs ont été motivés à entreprendre cette étude car la poésie est l'une des formes littéraires les plus souvent non traduites, avec une structure unique la distinguant des autres formes littéraires, et une spécificité dans le choix des mots (Newmark, 1988). De plus, le pantoun est l'une des formes de poésie anciennes originales d'Indonésie (Malaisie). En outre, il existe peu de recherches sur les stratégies de traduction de la poésie, et encore moins sur celles concernant les pantouns, dans le contexte de l'éducation formelle. L'approche utilisée est qualitative avec la méthode descriptive. Les résultats de l'analyse indiquent que les stratégies de traduction les plus fréquemment utilisées pour traduire la structure et le sens du pantoun sont la modulation, utilisée 39 fois, et le synonyme, utilisé 13 fois, qui sont influencés par six types de problèmes de traduction au niveau des mots. La stratégie de traduction de la poésie en vers libres est également utilisée 11 fois pour traduire un couplet de pantoun. De plus, les caractéristiques du pantoun traduit atteignent un taux moyen de précision de 83%.

Mot-clés: *Gadis Pantai, La Fille du Rivage, Les Stratégies de la Traduction, Pantoun, Pramoedya Ananta Toer*

ABSTRACT

Ajrillah, S. (2024). *Pantun translation in the French Translation of "Gadis Pantai" Novel by Pramoedya Ananta Toer*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia. *Not Published*.

This research aims to describe the translation strategies used by the translators, based on the theories of Suryawinata & Hariyanto (2016) and André Lefevere (in Bassnett, 2002), the translation issues influencing the application of these strategies (Baker, 1992), and the characteristics of the translated pantuns based on the theories of Sumaryanto (2019). The researcher's interest in conducting this study arises from the fact that poetry is one of the literary works most frequently left untranslated due to its unique structure that distinguishes it from other literary works, and its specificity in word choice (Newmark, 1988). Additionally, pantun is one of the forms of traditional Indonesian (Melayu) poetry. Furthermore, research on translation strategies for poetry is scarce and rarely discussed in formal education, especially regarding pantun. The approach used is qualitative with a descriptive method. The results of the analysis indicate the most frequent translation strategies used for translating the structure and meaning of pantun are modulation 39 times, and synonym 13 times which are influenced by six types of translation issues at the word level. The strategy of translating free verse poetry is also used 11 times in translating a stanza of pantun. Additionally, the characteristics of the translated pantun achieve an average accuracy rate of 83%.

Keywords: *La Fille du Rivage, Pantun, Pramoedya Ananta Toer, The Girl from the Coast, Translation Strategies*

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
ABSTRAK	iii
RÉSUMÉ	iv
ABSTRACT	v
DAFTAR ISI	vi
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR GAMBAR	ix
DAFTAR LAMPIRAN	x
DAFTAR PUSTAKA	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Struktur Organisasi Skripsi	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Penerjemahan	8
2.1.1 Definisi Penerjemahan.....	8
2.1.2 Proses Penerjemahan	9
2.1.3 Masalah-Masalah Penerjemahan	11
2.1.4 Strategi Penerjemahan	14
2.2 Fungsi Bahasa	17
2.3 Novel.....	19
2.3.1 Pengertian	19
2.3.2 Karakteristik Novel.....	19
2.3.3 Jenis Novel	20
2.3.4 Novel Gadis Pantai	21
2.4 Puisi.....	22
2.4.1 Pengertian Puisi	22

2.4.2 Jenis Puisi di Indonesia	23
2.5 Pantun dan Penerjemahan	27
2.5.1 Definisi Pantun	27
2.5.2 Pantun di Prancis	27
2.5.3 Karakteristik Pantun	28
2.5.4 Jenis-Jenis Pantun.....	29
2.5.5 Strategi Penerjemahan Pantun.....	30
2.5.6 Macam-Macam Rima	33
BAB III METODE PENELITIAN	36
3.1 Metode Penelitian	36
3.2 Populasi dan Sampel Penelitian	36
3.2.1 Populasi Penelitian	36
3.2.2 Sampel Penelitian	36
3.3 Instrumen Penelitian	37
3.4 Teknik Pengumpulan Data	40
3.5 Teknik Analisis Data	41
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	44
4.1 Penggunaan Strategi Penerjemahan pada Novel <i>La Fille du Rivage</i> (2004) .	44
4.2 Faktor-Faktor yang Memengaruhi Penggunaan Strategi Penerjemahan.....	47
4.3 Karakteristik Hasil Terjemahan Pantun pada Novel <i>La Fille du Rivage</i> (2004)	
.....	48
4.4 Analisis Data	49
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	87
5.1 Simpulan	87
5.2 Implikasi	88
5.3 Rekomendasi.....	89
LAMPIRAN.....	95

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Perbedaan Transliterasi dan Naturalisasi.....	16
Tabel 2.2 Karakteristik Pantun.....	29
Tabel 3.1 Contoh Kartu Data Analisis Strategi Penerjemahan Pantun	38
Tabel 3.2 Contoh Kartu Data Analisis Masalah Penerjemahan	39
Tabel 3.3 Contoh Kartu Data Analisis Karakteristik Pantun	40
Tabel 4.1 Hasil Analisis Penggunaan Strategi Penerjemahan Teori Suryawinata & Hariyanto (2016).....	44
Tabel 4.2 Pasangan Strategi Penerjemahan.....	45
Tabel 4.3 Hasil Analisis Penggunaan Teori Lefevere	46
Tabel 4.4 Hasil Analisis Masalah Penerjemahan	47
Tabel 4.5 Hasil Analisis Karakteristik Pantun Terjemahan.....	48

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Proses Penerjemahan Linier	9
Gambar 2.2 Skema Proses Penerjemahan Nida dan Taber yang disempurnakan oleh Suryawinata.....	10

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. <i>Article de Recherche</i>	96
Lampiran 2. Kartu Data Analisis Strategi Penerjemahan Teori Suryawinata & Hariyanto (2016)	114
Lampiran 3. Kartu Data Analisis Masalah Penerjemahan Baker (1992)	128
Lampiran 4. Kartu Data Analisis Karakteristik Pantun.....	130
Lampiran 5. Sampul Novel	131
Lampiran 6. Riwayat Hidup	132
Lampiran 7. Surat Keputusan Pembimbing Skripsi.....	133

DAFTAR PUSTAKA

1. Buku dan Artikel Jurnal:

- Abdussamad, Z. (2021). *Metode Penelitian Kualitatif*. Syakir Media Press.
- Adhimas, Y. B., Ahmadi, A., & Raharjo, R. P. (2023). Estetika Puisi Karya Sapardi: Perspektif Sastra Terjemahan Mandarin-Indonesia. *Jurnal Bastra (Bahasa Dan Sastra)*, 8(2), 162-175.
- Alisjahbana, S. T. (1952). *Puisi Lama*. Pustaka Rakjat N.V.
- Alviah, I. (2015). Kesantunan berbahasa dalam tuturan novel Para Priyayi karya Umar Kayam. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 3(2).
- Baker, M. (1992). *In Other Words, a Coursebook on Translation*. Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University.
- Chambert-Loir, H. (2001). François-René Daillie, La lune et Le pantoun malais, Récit-essai, anthologie. *Archipel*, 62(1), 236–238.
- Couturier, N. (2021). Fabula / Les Colloques. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/>
- Creswell, J. W. (2017). *Research Design: Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan Mixed (Edisi Ketiga)* (3 ed.). Pustaka Pelajar.
- Etiemble, R. (1979). Du “pantun” Malais au “pantoum” à la Française.
- Fadhillah, N., Lubis, M. H., Sinar, T. S., & Setia, E. (2019). Translation strategies used in Indonesian translation of Acehnese poem “Munajat Perempuan Sufi Aceh Pocut di Beutong.” *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 9(4), 172–182.
- Grevisse, M. (1957). *Cours d'Analyse Grammaticale* (6 ed.). Duculot.
- Gunawan, H. (2019). *Puisi dan Pantun*. Cosmic Media Nusantara.
- Gustina, M. S. (2014). *Puisi Pengetahuan dan Apresiasi*. PT Intan Perawira.
- Hamon, A. (2007). *Grammaire et Analyse*. Hachette Livre.
- Hariyanto, S. (2012). Pengkhianatan demi kesetiaan: Upaya masuk akal untuk mencapai terjemahan puisi ideal. *Jurnal Linguistik Terapan*, 55–63.
- Hariyanto, S. (2014). Problems in translating poetry.

- Heinisch, B. (2021). The Role of Translation in Citizen Science to Foster Social Innovation. *Frontiers in Sociology*, 6. <https://doi.org/10.3389/fsoc.2021.629720>
- Hoed, B. H. (2009). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. PT Dunia Pustaka Jaya.
- Husin, H., & Hatmiati, H. (2018). Budaya dalam penerjemahan bahasa. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 1(2), 39–52.
- Jayantini, I. G. A. S. R., Umbas, R., Suwastini, N. K. A., & Hikmaharyanti, P. D. A. (2022). Ekspresi Puitik Dalam Antologi Puisi Dwibahasa M.Aan Mansyur: Kajian Terjemahan Puisi. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 7(1), 18–36. <https://doi.org/10.23917/cls.v7i1.14077>
- Juansah, D. E. (2020). Analisis Penerjemahan Puisi “A Song of The Sea” Karya Hsu Chih Mo Menjadi “Datang Dara Hilang Dara” Karya Chairil Anwar. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan FKIP*, 538–547.
- Kesuma, T. M. J. (2007). *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Carasvatibooks.
- Kuswarini, P., Masdiana, M., & Hantik, Z. (2018). Penerjemahan Metafora dalam Saman ke dalam Bahasa Prancis. *Jurnal Ilmu Budaya*, 6(1).
- Lemaire, C. (2017). Traductologie et traduction outillée : du traducteur spécialisé professionnel à l'expert métier en entreprise.
- Lubis, F. W. (2018). Analisis Diskriminasi Pada Novel “Amelia” Karya Tere-Liye. *Journal of Science and Social Research*, 1(1).
- Metzger, L. (1989). François-René Daillie, Alam Pantun Melayu: Studies on the Malay Pantun. *Archipel*, 159–161.
- Murti, F. N. (2017). Jejak pesona pantun di dunia (Suatu tinjauan diakronik-komparatif). *FKIP e-Proceeding*, 543–558.
- Mustofa, A. (2020). Pantun: Jejak Tradisi Lisan Bangsa Melayu di Prancis. *Sosial Budaya*, 17(1), 56. <https://doi.org/10.24014/sb.v17i1.7967>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Offord, M. (2006). *A Student Grammar of French*. Cambridge University Press.
- Patiung, C. F., Ritonga, I. R., & Eryati, R. (2023). Produksi perikanan pelagis yang didaratkan di TPI Selili, Kota Samarinda. *Jurnal Ilmu Perikanan*

- Tropis Nusantara (Nusantara Tropical Fisheries Science Journal)*, 2(1), 79-89.
- Putri, I. Y. (2019). *Puisi Lama dan Puisi Baru* (Y. B. Artati, Ed.). PT. Intan Pariwara Edukasi.
- Rachmawati, R. (2013). Strategi Penerjemahan Puisi-Puisi Chairil Anwar Oleh Raffel dalam Buku *The Complete Prose and Poetry of Chairil Anwar*. *Jurnal Madah*, 4(2).
- Rachmawati, R. (2019). Strategi Penerjemahan Tiga Puisi Taufik Ismail. *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*, 5(2), 192-206.
- Rahardjo, M. (2011). Metode pengumpulan data penelitian kualitatif.
- Rizal, S. S. (2017). Transkreasi Puisi A Red Red Rose Karya Robert Burns sebagai Model Penerjemahan Kreatif Karya Sastra Puisi dalam Pengajaran Kelas Penerjemahan. *Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang*, 7(1).
- Sari, D. (2017). *Translation strategy on malay pantun in siti nurbaya, a love unrealized novel by george a. Fowller*. (Tesis). Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Semiawan, C. R. (2010). *Metode penelitian kualitatif*. Grasindo.
- Setyadiharja, R. (2020). *Khazanah Negeri Pantun*. Deepublish.
- Sugiarto, E. (2016). *Pantun dan puisi lama Melayu*. Khitah Publishing.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Sukmaningrum, R., & Hawa, F. (2021). Metode Penerjemahan Puisi “The Little Stone” ke dalam Bahasa Jawa “Watu Klungsu”: Sebuah Kajian Norma dan Budaya (The Method of Translating “The Little Stone” Poem into Javanese Language of “Watu Klungsu”: a Study of Norms and Culture). *Jalabahasa*, 17(2), 113-122.
- Sumaryanto. (2019). *Memahami Pantun dan Syair* (Sulistiono, Ed.). Penerbit Mutiara Aksara.
- Supriyadi, S. (2005). Novel Gadis Pantai Karya Pramoedya Ananta Toer: Analisis Berdasarkan Konsep Androgini. *Humaniora*, 17(2), 195–203.

Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2016). *Translation : Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Kanisius.

Wicaksono, A. (2017). *Pengkajian Prosa Fiksi*. Gardhuwaca.

Wuryantoro, A. (2019). *Pengantar Penerjemahan*. Deepublish.

2. Sumber *Online* dan Bentuk Lain:

Abdullah, Z. (2011). *Peace You and Justice 2*. (Online). Tersedia:

[https://iainlangsa.ac.id/detailpost/peace-you-and-justice2--dr-h-](https://iainlangsa.ac.id/detailpost/peace-you-and-justice2--dr-h-zulkarnaini-)

[zulkarnaini-](https://iainlangsa.ac.id/detailpost/peace-you-and-justice2--dr-h-zulkarnaini-)

[ma#:~:text=%22Seia%20sekata%22%20adalah%20kata%20tradisional,cit](https://iainlangsa.ac.id/detailpost/peace-you-and-justice2--dr-h-zulkarnaini-)

[a%2Dcita%3B%20%22seia%20sekata](https://iainlangsa.ac.id/detailpost/peace-you-and-justice2--dr-h-zulkarnaini-). Diakses 21 November 2023.

Ensiklopedia Sastra Indonesia. (2016). *Pramoedya Ananta Toer (1925–2006)*.

(Online).

Tersedia:

https://ensiklopedia.kemdikbud.go.id/sastra/artikel/Pramoedya_Ananta_Toer.

Diakses 8 Januari 2024.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Jeri*. (Online). Tersedia: <https://kbbi.web.id/jeri>.

Diakses 21 November 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Kelam*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/kelam>. Diakses 9 Desember 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Langgai*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/langgai>. Diakses 9 Desember 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Menerjemahkan*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/terjemah>. Diakses 29 Oktober 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Nasib*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/nasib>. Diakses 9 Desember 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Penerjemahan*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/terjemah>. Diakses 29 Oktober 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Peruntungan*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/untung>. Diakses 9 Desember 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Puisi*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/puisi>. Diakses 29 Oktober 2023.

KBBI Daring edisi III. (2023). *Rezeki*. (Online). Tersedia:

<https://kbbi.web.id/rezeki>. Diakses 9 Desember 2023.

- KBBI Daring edisi III. (2023). *Segan*. (Online). Tersedia: <https://kbbi.web.id/segan>. Diakses 21 November 2023.
- KBBI Daring edisi III. (2023). *Sunting*. (Online). Tersedia: <https://kbbi.web.id/sunting>. Diakses 21 November 2023.
- KBBI Daring edisi III. (2023). *Tamak*. (Online). Tersedia: <https://kbbi.web.id/tamak>. Diakses 9 Desember 2023.
- KWRI UNESCO. (2020). *UNESCO Tetapkan Pantun sebagai Warisan Budaya Dunia Tak Benda*. (Online). Tersedia: <https://kwriu.kemdikbud.go.id/berita/unesco-tetapkan-pantun-sebagai-warisan-budaya-dunia-takbenda/>. Diakses 8 Januari 2024.
- Larousse. (2023). *Harmonie*. (Online). Tersedia: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/harmonie/39112#definition>. Diakses 9 Desember 2023.
- New World Encyclopedia. (2023). *Mackerel*. (Online). Tersedia: <https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Mackerel#Credits>. Diakses 9 Desember 2023.